

СЫН ОЛЕНЯ

АБХАЗСКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ



Сказки наших народов

**Сын оленя. Абхазские
народные сказки**

Издательство «Детская литература»

УДК 398.21(=352.2)
ББК 82.3(5Гру=6Абх)-6

Сын оленя. Абхазские народные сказки / Издательство «Детская литература», — (Сказки наших народов)

ISBN 978-5-08-006072-4

Сборник сказок абхазского народа о могучих богатырях и их героических делах, о дивных красавицах и страшных чудовищах, о жадных богачах и трудолюбивых бедняках, которые своей находчивостью и смекалкой одерживают верх над тёмными силами. Составил сборник и перевёл сказки на русский язык выдающийся абхазский лингвист, литературовед и фольклорист Х. С. Бгажба. Замечательные рисунки к книге создал народный художник России, живописец и график М. Н. Ромадин. Для младшего школьного возраста.

УДК 398.21(=352.2)
ББК 82.3(5Гру=6Абх)-6

ISBN 978-5-08-006072-4

© Издательство «Детская литература»

Содержание

О сказках Абхазии	7
Джамхух – сын оленя	8
Три брата и князь	14
Конец ознакомительного фрагмента.	15

Сын оленя. Абхазские народные сказки

© Бгажба Х. С., наследники, 1959

© Ромадин М. Н., наследники, рисунки, 1978

© Оформление. АО «Издательство «Детская литература», 2019

* * *



О сказках Абхазии

Между восточным берегом Чёрного моря и Кавказским хребтом лежит живописная и богатая страна – Абхазия.

Высокие горы с белоснежными вершинами уходят в облака, скалистые хребты изрыты глубокими ущельями, в глубине их клокочут бурные потоки. В горах можно увидеть красивые большие озёра. Склоны гор покрыты богатой растительностью. Широко раскинули свои кроны могучие дубы, стройные грабы, каштаны. А у их стволов шумят вечнозелёные кустарники.

Если подняться выше, то можно увидеть величественные, спокойные буковые леса. А ещё выше перед глазами откроются пёстрые луга.

Много зверей и птиц водится в горах и лесах Абхазии. А внизу, у берега тёплого моря, раскинулись сады и виноградники. Под тёплым южным солнцем зреют и наливаются мандарины, лимоны, апельсины, произрастают душистый чай и табак...

Однажды в Абхазию приехал Антон Павлович Чехов. Природа этого края очаровала его. «Всё ново, сказочно... и поэтично, – писал он одному своему другу. – Если бы я прожил в Абхазии хотя месяц, то, думаю, написал бы с полсотни обольстительных сказок. Из каждого кустика, со всех теней и полутеней на горах, с моря и с неба глядят тысячи сюжетов».

Чехову так и не удалось написать абхазские сказки. Но зато сами абхазцы создали множество поэтичных, увлекательных сказок.

В них сохранились воспоминания о далёких временах, когда абхазский народ ещё не был хозяином своей страны, о владычестве чужеземцев – греков, римлян, персов, турок.

Много песен, легенд, пословиц, загадок создали абхазцы, но больше всего у них сказок. Их охотно слушают не только дети, но и взрослые. Фантазия сказок богата, как растительность этой страны, и щедра, как солнце Абхазии.

О чём же рассказывается в этих сказках?

Говорится в них о далёких странах, могучих богатырях и их героических делах, о дивных красавицах и страшных чудовищах. В этих сказках отразилась жизнь абхазского народа, его борьба с иноземными и другими угнетателями, его надежды на лучшую жизнь, его стремление к свободе и счастью. Говорится в них и о тяжёлом житье народа, о его ненависти к тем, кто пытался поработить и обездолить его.

Герои абхазских сказок, как и герои сказок всех других народов, борются с тёмными, злыми силами, не щадя своей жизни, и они всегда остаются победителями в этой борьбе. Чаще всего героями-победителями выступают крестьянин-бедняк, батрак, охотник, пастух, мальчик-сирота. Это они преодолевают все препятствия и защищают простых людей от злых сил и притеснителей. Это они обладают большой силой, мудростью, находчивостью и бесстрашием.

Некоторые абхазские сказки сходны со сказками русскими, узбекскими, грузинскими, армянскими и другими. Но зато в абхазских сказках есть свои национальные приметы и такие интересные подробности, которых нет в сказках других народов.

Сказки абхазцев свидетельствуют о таланте и трудолюбии создавшего их народа.

Х. Бгажба

Джамхух – сын оленя



Было это давным-давно. Жил в то время на свете старый охотник.

Однажды он со своими товарищами отправился на охоту. Долго ходили охотники по горным тропам, и досталась им богатая добыча: серны и джейраны. Пошли охотники в обратный путь, спустились на зелёную поляну.

Видят – на краю поляны греется на солнце олениха с оленятами. Обрадовались охотники и стали осторожно к ней подбираться. Старый охотник крался впереди. Смотрит он: что за диво? Среди оленят голый мальчик играет с ними, словно их брат.

Очень удивились охотники, и захотелось им поближе поглядеть на мальчика.

Старый охотник крикнул:

– Не стреляйте в оленей! Поймаем этого мальчика живым, узнаем, кто он такой.

Олениха с оленятами завидела людей и стрелой помчалась в лес. Побежал с ними и мальчик. Быстрые ноги были у него, но всё же он отстал от оленей, и охотникам удалось его настигнуть.

У старого охотника не было детей. Вот он и решил оставить мальчика у себя.

Почему же этот ребёнок оказался в лесу среди оленят? А вот почему. Во время одного вражеского набега на село многие жители попали в плен. Попала вместе с другими в плен и

одна женщина. В дороге она родила сына, но безжалостные враги вырвали у неё из рук ребёнка и бросили в лесу. Недалеко от того места, где был брошен ребёнок, паслась оленьиха с оленятами. Она подошла к мальчику, обнюхала его и накормила своим молоком. После этого оленьиха часто приходила к нему и кормила его, пока он не стал ходить. Мальчик привык к оленьихам и вместе с ними всюду следовал за своей спасительницей и кормилицей.

Старый охотник одел, обул мальчика, научил человеческой речи и назвал его Джамхух – сын оленя.

Джамхух рос не по дням, а по часам. Он был смелый, красивый и находчивый. И пошла слава про Джамхуха – сына оленя по всем горам и ущельям.

Очень полюбил старый охотник Джамхуха, родным сыном стал он ему, и жили они в любви и дружбе.

Однажды охотник заболел. Почувствовал он, что смерть уже стоит у порога, позвал Джамхуха и сказал ему:

– Пришёл мой последний час, Джамхух... Оставляю тебе всё моё богатство. Возьми ключи от моих сундуков и подвалов, будь теперь хозяином дома. Только в одну комнату не входи: если откроешь её, приблизишь день своей гибели. Там хранится изображение сияющей, как луна, красавицы, сестры семи братьев-адау¹, которые живут в восточной стороне. Кто посмотрит на неё, тот всё на свете забудет, а кто пойдёт искать её, найдёт только свою смерть. Было у меня три сына – все сложили из-за неё свои головы...

Сказал так старый охотник и умер.

И вот остался Джамхух полным хозяином в доме. Но ни на что смотреть он не хотел, ничто ему не было мило. Он думал только о той комнате, где хранилось изображение красавицы.

«Может быть, и погибну я, если взгляну на эту красавицу, – думал Джамхух, – да ведь если не увижу её, тоже когда-нибудь умру!»

Долго он колебался и не выдержал: открыл заветную комнату.

Здесь Джамхух увидел портрет сестры семи братьев-адау. Красота этой девушки так поразила его, что у него дух захватило, в голове помутилось. И он дал себе клятву найти её во что бы то ни стало.

Оделся Джамхух получше, подвесил к поясу кинжал и отправился через леса и горы, через реки и долины – прямо на восток, туда, где в замке семи братьев-адау жила красавица.

Много дней и ночей провёл в пути Джамхух. И вот он увидел на вспаханном поле человека. Этот человек с жадностью глотал комья земли и приговаривал:

– Я голоден! Я голоден! Ох, до чего мне есть хочется!..

Джамхух с удивлением долго смотрел на него. Наконец подошёл к нему и спросил:

– Что ты за человек? В первый раз встречаю такого объедалу!

– Не понимаю, чему ты удивляешься, – сказал незнакомец. – Я самый обыкновенный человек. Вот если бы ты встретил Джамхуха – сына оленя, было бы тебе чему дивиться!

– Я Джамхух – сын оленя, – сказал юноша. – Но я и комка земли не смог бы проглотить, а ты съедаешь целые глыбы.

– Если ты в самом деле Джамхух, то я буду твоим товарищем и спутником! – сказал Объедало.

Проглотил он ещё ком земли и отправился вместе с Джамхухом в путь-дорогу.

Скоро подошли они к водопаду и увидели человека. Этот человек стоял у самого водопада, ловил ртом пенную струю и приговаривал:

– Ох, как я хочу пить! Ох, как я хочу пить!

¹ Адау – великан.

– Неужели ты боишься, что тебе воды не хватит? – удивился Джамхух. – Что ты за существо, которое готово выпить всю реку?..

– Я самый обыкновенный человек, и удивляться тут нечему, – ответил Опивало. – Вот если бы ты увидел Джамхуха – сына оленя, было бы чему удивиться!

– Джамхух – сын оленя – это я, но я не выпью и полведра воды.

– Если ты в самом деле Джамхух, то я буду твоим верным товарищем! – сказал Опивало.

Пошли они втроем дальше и видят: на горном склоне какой-то человек с мельничными жерновами на ногах пасёт стадо зайцев. И чуть какой-то заяц бросался в сторону, пастух одним прыжком догонял беглеца.

– Вот чудак! – воскликнул Джамхух. – Зачем ты прикрепил к ногам такую тяжесть?

– Да разве это тяжесть? – усмехнулся незнакомец. – Без этих жерновов я стану таким лёгким, что не устою на месте – ноги сами унесут меня на край света. А на что годится пастух, если он бежит от своего стада?

Подивился Джамхух, а незнакомец сказал ему:

– Не удивляйся, я самый обыкновенный Скороход. А вот, говорят, есть на свете Джамхух – сын оленя. Если бы ты его увидел, тогда было бы чему удивляться!

– Джамхух – сын оленя – это я, – сказал юноша, – только я не смог бы и шагу ступить, если бы привязал к ногам такие тяжёлые жернова.

– Если ты в самом деле Джамхух, то я твой верный товарищ! – сказал Скороход.

И он присоединился к путникам, а чтобы не забегать вперёд, прикрепил к ногам ещё по одному жёрнову.

Шли они, шли и видят – стоит на дороге человек и смотрит в небо.

– Что ты там высматриваешь? – спросил его Джамхух.

– А разве ты не видел, как орёл загнал на седьмое небо голубя? Я пустил стрелу в орла и жду, когда он упадёт на землю.

Удивился Джамхух, а стрелок говорит:

– Что в этом особенного? Я только Остроглаз. Тут удивляться нечему. Видно, ты ничего не знаешь про Джамхуха – сына оленя, если так удивляешься.

– Джамхух – сын оленя – это я, – сказал юноша, – но я не могу похвалиться такой зоркостью и меткостью.

– Если ты Джамхух, то я твой верный товарищ! – сказал Остроглаз и присоединился к путникам.

Пошли они все вместе дальше: через леса и горы, через долины и реки. Видят – лежит на дороге человек; приложил он ухо к земле и что-то слушает.

– Что ты тут делаешь? – спросил его Джамхух.

– Подожди, подожди! – замахал руками человек. – Ты мешаешь мне слушать. Два муравья под землёй ссорятся, а я слушаю, что они говорят: хочу узнать, из-за чего они поспорили.

– Что за удивительный человек! – воскликнул Джамхух. – Мы не слышим, о чём говорят люди всего за несколько шагов, а он слышит, о чём спорят муравьи под землёй.

– Что тут особенного? – сказал незнакомец. – У меня всего-навсего хороший слух. А вот если кто достоин удивления, так это Джамхух – сын оленя!

– Джамхух – это я, но и мне далеко до тебя!..

– Если ты в самом деле Джамхух, то я твой верный товарищ! – сказал Слухач и, не дослушав, чем кончится муравьиный спор, вскочил на ноги и присоединился к путникам.

Все шестеро пошли дальше.

Видят они – на дереве сидят голуби, а между ними быстро ходит какой-то человек. Он ловко и незаметно для голубей выдёргивает перья у одного и прилаживает другому. Джамхух и его товарищи с удивлением смотрели на этого искусника. А он заметил их удивление и сказал:

– Если вы дивитесь такой простой забаве, то как бы вы поразились, если бы увидели Джамхуха – сына оленя!

– Джамхух – это я, – сказал юноша, – но с таким делом я никогда не справлюсь!

– Если ты в самом деле Джамхух, то я стану твоим верным товарищем! – воскликнул Искусник.

Пошли они дальше. Видят – навстречу идёт человек и несёт на голове целый дом. Увидел он, что путники остановились в изумлении, и говорит им:

– Что это вы рты разинули? Какое вы диво усмотрели? Вот если бы увидели вы Джамхуха – сына оленя, была бы у вас причина для удивления!

– Я Джамхух – сын оленя, но не только целого дома, а и курятника не подниму! – сказал юноша.

– Если ты и вправду Джамхух, то я твой верный товарищ! – молвил Силач.

И пошли они дальше прямо на восток, туда, где в замке братьев-адау жила красавица.

Шли они, шли, очень долго шли... И вот наконец добрались до этого замка. Джамхух и его товарищи вошли в ворота и увидели, что на острых зубцах стен надеты человеческие черепа. А в замке как раз в этот день все братья-адау были в сборе; с ними была и красавица сестра.

Увидел её Джамхух и глаза от неё не может отвести – так была она прекрасна.

Старший адау подошёл к гостям и говорит:

– Пусть будет счастлив ваш приход, дорогие гости! Кто вы, откуда и куда лежит ваш путь?

Джамхух поклонился и сказал:

– Привет вам! Я Джамхух – сын оленя, а это мои товарищи. Пришёл я сватать вашу сестру. Что скажете?

Усмехнулись братья-адау и сказали в ответ:

– Не можем мы выдать нашу единственную сестру за первого встречного. Покажешь свою силу и ловкость – девушка твоей будет, а не покажешь – твоя голова будет там!

И показали на стену, где один зубец был без черепа.

– Хорошо, – согласился Джамхух. – Пусть будет по-вашему: покажу вам мою силу и ловкость!

Тут старший адау и говорит:

– Вон, видишь, на дворе лежит камень. Если ты расколешь его своим кинжалом, будешь достоин нашей сестры!

Услышала красавица слова брата, и жаль ей стало Джамхуха.

– Если бы у этого юноши был волосок из моей косы и, перед тем как рубить камень, он провёл им по лезвию кинжала – рассёк бы он этот камень! – шепнула она.

Тихо она шепнула, но Слухач уловил её слова. Он сейчас же передал их Искуснику, а тот незаметно вытащил волосок из косы девушки, дал Джамхуху и сказал ему на ухо:

– Проведи волоском по лезвию своего кинжала!

Джамхух выхватил кинжал, провёл волоском по лезвию и тут же одним ударом рассёк камень пополам.

Растерялись братья-адау, не знают, что и сказать. Наконец старший додумался.

– Вижу я, – воскликнул он, – что ты и вправду молодец! Не знаю, что мои братья скажут.

Тут один из адау говорит:

– А сможет ли Джамхух быть достойным нашим сотрапезником? Сможет ли он съесть и выпить столько, сколько съедаем и выпиваем мы?

Зарезали адау для гостя двенадцать быков и двенадцать баранов и приготовили из них всякие кушанья.

Джамхух и говорит им:

– Я всегда сначала угощаю моих товарищей, а потом уже и сам сажусь за еду. Так и теперь будет!

Адау не стали с ним спорить, согласились. Тут сел за стол Обьедало, съел всё и говорит:

– Я только что вошёл во вкус, а уже ничего не осталось! Не найдётся ли у вас добавки?

Адау только руками развели.

– Хорошо, – говорят, – хорошо! Мы уступаем!

Выкатили они большую бочку вина и говорят Джамхуху:

– Покажи нам теперь, как ты пьёшь!

Но тут к бочке пристроился Опивало. Он одним духом осушил бочку и сказал:

– Вино не плохое, одно плохо: маловато было!

Задумались адау и вот что решили:

– С этим молодцом тягаться нельзя... Попробуем испытать его товарищей – может быть, мы перехитрим их.

Сказали адау Джамхуху:

– Выбери среди твоих спутников кого-нибудь, и мы своего человека выставим: пусть они бегут к морю. Если твой товарищ вернётся раньше, мы тебе отдадим сестру.

– Что ж, прекрасно, – согласился Джамхух и сказал Скороходу: – А ну-ка, брат, покажи им свою прыть!

Адау привели своего бегуна – какую-то старуху-ведьму.

Глянула ведьма на Скорохода и спрятала за чем-то под передник мешочек проса и курицу.

Увидел Скороход, с кем ему придётся состязаться, и рассмеялся. Пустился он бежать и в один миг очутился у моря.

Тут подоспела и старуха. Смекнула она, что с ним тягаться ей не по силам, и сказала Скороходу:

– Они там о чём-то спорят, а нам чего ради так мучить себя? Давай, сынок, сядем и отдохнём!

Скороход согласился и прилёг на берегу моря, не догадываясь о замыслах старой ведьмы.

Ведьма стала расчёсывать гребнем его голову. Прошло немного времени – Скороход разморился и заснул. Тогда ведьма насыпала ему в волосы проса и выпустила курицу, а сама побежала стремглав обратно. Курица клюёт просо, а Скороход думает, что это старуха чешет гребнем его волосы.

Джамхух с товарищами ждут, что вот-вот появится Скороход, а вместо Скорохода вдали показалась старуха. Тогда Слухач приложил ухо к земле и сказал:

– Я не слышу шагов Скорохода. Он заснул, я слышу его храп...

Тогда Остроглаз схватил стрелу, прицелился, выстрелил и отбил кусок от жёрнова на правой ноге Скорохода.

– Ах! – воскликнул Скороход и мигом проснулся.

Вскочил он, разогнался и очутился вмиг на лестнице замка адау, а старуха только ещё подбегала к воротам.

Тут адау придумали для Джамхуха последнее испытание.

Во дворе их замка стоял такой высокий столб, что, если взглянуть на его верхушку, шапка с головы валилась.

Братья-адау и говорят Джамхуху:

– Поставь на голову миску с кипятком и взберись на этот столб, а потом спустись обратно и не пролей ни одной капли. Выполнишь это – отдадим за тебя нашу сестру! Не исполнишь – потеряешь голову!

Поставил Джамхух миску на голову и полез на столб и добрался до его верхушки. Осмотрелся он кругом и вдруг увидел, что волки терзают олениху, которая его выкормила. Не выдержал Джамхух, заплакал. Покатились слёзы по щекам и упали на землю.

Увидели адау прозрачные капли и решили, что Джамхух пролил воду из миски. Обрадовались они, стали смеяться.

Джамхух слез со столба и сказал адау:

– Напрасно вы радуетесь – это была не вода, а мои слёзы.

Не поверили ему адау.

– Какие слёзы! – кричат. – Это вода из миски!

Не стал Джамхух спорить с ними. Полез он во второй раз с полной миской, взобрался на столб и спустился, не пролив ни одной капли.

Тут братья-адау убедились, что они ничего поделать не могут, и стали думать, как бы погубить Джамхуха.

– Если мы не отравим Джамхуха и его товарищей, придётся отдать ему нашу сестру.

Приготовили адау много еды, а в блюда, поставленные перед Джамхухом и его товарищами, насыпали отраву. Но слова коварных адау подслушал Слухач и рассказал об их сговоре Искуснику. Тот мигом переставил блюда, что стояли перед товарищами, к адау, а те блюда, что были перед адау, поставил перед товарищами. Адау съели отравленную пищу, в которую сами же насыпали яд, и настал конец их дурной жизни...

Джамхух хотел вывести красавицу из замка и взять с собой, но тут подскочил Силач, поставил замок себе на голову и сказал:

– Зачем брать одну девушку! Лучше взять её вместе с замком, в котором она родилась и выросла!

И все вместе отправились в селение Джамхуха. Там поставили замок адау и сыграли весёлую свадьбу. Все ели и пили вволю. Даже Обьедало и Опивало наелись и напились вдоволь. И все радовались удаче Джамхуха – сына оленя.



Три брата и князь



Жили три брата. Имущества у них никакого не было, имели братья всего трёх ослов и сильно нуждались.

И вот старший брат решил продать своего осла. А там будь что будет! Взял он осла за поводок и пошёл с ним. Шёл он, шёл и пришёл к усадьбе какого-то князя.

Увидел князь человека с ослом и послал своих слуг спросить, что ему нужно здесь.

– Хочу продать осла, – ответил старший брат.

Вернулись слуги, доложили князю:

– Этот человек продаёт осла.

Тогда князь позвал к себе бедняка и сказал ему:

– Если ты можешь рассказать о том, чего я не видел, о том, чего я не слышал, – получишь золота столько, сколько подымет твой осёл и ты сам; а если ты не сможешь – отберу твоего осла.

Бедняк не сумел ничего выдумать, и князь отобрал у него осла.

Горько заплакал бедняк от обиды и вернулся домой. Тут средний брат решил, что он-то не растеряется и сумеет продать своего осла удачнее, и отправился в путь. Он попал к тому же князю, но не сумел ответить на вопросы князя и тоже потерял осла. Заплакал он и вернулся домой с пустыми руками.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.